法院通譯倫理規範

Etika Penerjemah Pengadilan

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定

Pemutusan U U.No.1020028257 Taiwan R.O.C 25.10.2014

一、為提升法院傳譯品質，建立通譯行為基準，特訂定本規範。

1. Untuk meningkatkan kualitas penerjemah pengadilan maka ditetapkan standar perilaku penerjemah sebagai yang utama dan dibuat norma-norma ini.

二、通譯應遵守法令及本規範，秉持熱誠及耐心，以公正、誠實之態度執行傳譯職務。

2. Penerjemah harus mematuhi undang-undang dan norma-norma tersebut, menjunjung tinggi semangat dan kesabaran , menjalankan tugas sebagai juru bahasa secara adil dan jujur .

三、通譯應謹言慎行，避免有不當或易被認為損及司法形象之行為。

3. Penerjemah harus berhati-hati dalam menggunakan kata-kata , hindari perilaku yang tidak benar atau yang mudah dianggap merugikan citra dan perilaku peradilan .

四、通譯執行職務時，不得因性別、種族、地域、宗教、國籍、年齡、身體、性傾向、婚姻狀態、社會經濟地位、政治關係、文化背景或其他因素，而有偏見、歧視、差別待遇或其他不當行為。

4. Ketika penerjemah sedang melaksanakan tugasnya, tidak boleh ada prasangka, diskriminasi、perbedaan、 ketidakadilan atau kesalahan lainnya yang dikarenakan jenis kelamin, ras, geografi, agama, kebangsaan, usia, fisik, orientasi seksual, status perkawinan, status sosial-ekonomi, hubungan politik, latar belakang budaya atau faktor lain.

五、通譯執行職務時，應忠實傳譯當事人、證人、鑑定人及其他關係人之陳述內容，不得有擅自增減、潤飾、修改、曲解原意或隱匿欺罔之行為。

通譯執行職務時，如發現誤譯，應即主動告知法院，並協助更正。

5. Ketika penerjemah sedang melaksanakan tugasnya, harus benar

benar menerjemahkan kasus klien, saksi, penyelidik dan pernyataan dari pihak terkait, tidak boleh dengan sendirinya menambah, mengurangi, menambah cerita, mengubah, memutarbalikkan makna atau maksud yang ada.

Ketika penerjemah sedang melaksanakan tugasnya, jika ditemukan kesalahan dalam menerjemah maka seharusnya memberitahukan ke pengadilan dan membantu memperbaikinya secara inisiatif.

六、通譯就傳譯案件所涉之法律、訴訟程序、專業知識或其他陳述用語不明瞭時，應主動告知法院協助釐清。

6. Ketika penerjemah tidak paham terhadap perihal hukum implikasi kasus, prosedur hukum, pengetahuan khusus atau pernyataan yang tidak dimengerti maka harus berinisiatif memberitahukan hal ini ke pengadilan untuk dibantu diberi penjelasan.

七、通譯就傳譯案件如有法定應自行迴避事由，不得執行職務。

7. Penerjemah dalam menginterpretasi kasus jika ada hubungan yang sesuai dengan ketentuan hukum, maka harus menghindari diri dengan sendirinya, tidak boleh melakukan tugas tersebut.

八、通譯就傳譯案件如有拒絕通譯原因、利益衝突或其他影響其忠實、中立執行職務之情形，應主動告知法院。

8. Penerjemah dalam menginterpretasi kasus jika ada alasan untuk menolak menerjemahkan, alasan konflik kepentingan atau alasan efek lain yang mengganggu hati nurani, lugas netral dalam kasus maka harus berinisiatif untuk memberitahukannya kepada pengadilan.

九、通譯執行職務時，不得就案情提供任何法律意見或陳述個人意見。

9. Ketika penerjemah sedang melakukan tugasnya, tidak akan memberikan saran hukum apapun atau representasi pendapat pribadi.

十、通譯不得接受請託關說或收受不正利益，並應避免與傳譯案件之當事人、證人、鑑定人或其他關係人有案件外之接觸。

10. Penerjemah tidak boleh menerima suap atau menerima imbalan untuk kepentingan yang tidak benar, justru harus menghindari diri berhubungan dengan klien, saksi, penyelidik atau orang lain yang

ada hubungannya dengan kasus ini.

十一、通譯不得揭露或利用因職務所知悉之秘密、個人隱私或非公開訊息。

11. Penerjemah tidak boleh membocorkan atau memanfaatkan pekerjaannya yang merupakan tugas rahasia, privasi pribadi atau informasi tertutup.

十二、通譯應善用教育訓練課程，保持並充實職務所需智識及傳譯技能。

12. Penerjemah harus mengambil manfaat dari pendidikan dan pelajaran pelatihan, mempertahankan dan memperdalam keterampilan intelektual serta teknik interpretasi yang diperlukan saat menjalankan tugas.